

Первая недѣля (Первое воскресеніе) послѣ Пятидесятницы – Недѣля Всѣхъ Святыхъ.

First Sunday after Pentecost – Sunday of All Saints

Прокимень, гл. 8-й:

Помолитесь и воздадите Господеви Богу нашему.

Стихъ: Вѣдомъ во Іудеи Богъ, во Израили веліе имя Его.

Инь Прокимень, гл. 4-й:

Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ.

Prokimenon, Tone 8:

Vow and pay unto the Lord your God.

Verse: In Judea God is known, his name is great in Israel.

The second Prokimenon, Tone 4:

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

<p><u>Апостоль къ Евреямъ,</u> <u>зачало 330-е (11:33-12:2)</u></p>	<p><u>Апостоль къ Евреямъ,</u> <u>зачало 330-е (11:33-12:2)</u></p>	<p><u>Epistle to the Hebrews,</u> <u>Section 330 (11:33-12:2)</u></p>
<p>Братіе, святіи вси вѣрою побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обѣтованія, заградиша уста львовъ, угасиша силу огненную, избѣгоша острѣя меча, возмогаша отъ немощи, быша крѣпцы во бранехъ, обратиша въ бѣгство полки чужихъ. Пріяша жены отъ воскресенія мертвыя своя, иніи же избіени быша, не приѣше избавленія, да лучшее воскресеніе улучать. Другіи же руганіемъ и ранами искушеніе пріяша, еще же и узъ и темницъ. Каменіемъ побіени быша, претрени быша, искушени быша, убійствомъ меча умроша, проидоша въ милотехъ и въ козіяхъ кожахъ, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихже не бѣ достоинъ весь міръ, въ пустыняхъ скитающеса, и въ горахъ, и въ вертепахъ, и въ пропастьехъ земныхъ. И сіи вси послушествовани бывше вѣрою, не пріяша обѣтованія, Богу лучшее что о насъ предзрѣвшу, да не безъ насъ совершенство прии-</p>	<p>Братіе, всѣ святые вѣрою побѣждали царства, творили правду, получали обѣтованія, заграждали уста львовъ, угашали силу огня, избѣгали острія меча, укрѣплялись отъ немощи, были крѣпки на войнѣ, прогоняли полки чужихъ; жѣны получали умершихъ своихъ воскресшими; иные же замучены были, не принявши освобожденія, дабы получить лучшее воскресеніе; другіе испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пыткамъ, умирали отъ меча, скитались въ милотяхъ и козихъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; тѣ, которыхъ весь міръ не былъ достоинъ, скитались по пустынямъ и горамъ, по пещерамъ и ущельямъ земли. И всѣ сіи, свідѣтельствовавшие въ вѣрѣ, не получили обѣщаннаго, потому что Богъ предусмотрѣлъ о насъ нѣчто лучшее, дабы они не безъ</p>	<p>Brethren: all the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; God providing some</p>

<p>муть. Тѣмже убо и мы, толикъ имуще облажащъ насъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше, и удобъ обстоятельный грѣхъ, терпѣніемъ да течемъ на предлежащій намъ подвигъ, взирающе на Начальника вѣры и Совершителя Иисуса.</p>	<p>насъ достигли совершенства. Посему и мы, имѣя вокругъ себя такое облако свидѣтелей, свергнемъ съ себя всякое бремя и запинаящій насъ грѣхъ, и съ терпѣніемъ будемъ проходить предлежащее намъ поприще, взирая на Начальника и Совершителя вѣры Иисуса.</p>	<p>better thing for us, that they should not be perfected without us. And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us, looking on Jesus, the Author and Finisher of faith.</p>
---	---	---

Посланіе къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 гг. вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римѣ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Завета. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.

Alleluia, Tone 4:

- The just cried, and the Lord heard them.
- Many are the afflictions of the just, but out of them all will the Lord deliver them.

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣя, зачало 38-е (10:32-33; 37-38; 19: 27-30)</u></p> <p>Рече Господь Своимъ ученикомъ: „Всякъ иже исповѣсть Мя предъ чловѣки, исповѣмъ его и Азъ предъ Отцемъ Моимъ, иже на небесѣхъ, а иже отвержется Мене предъ чловѣки, отвергуся его и Азъ предъ Отцемъ Моимъ, иже на небесѣхъ. Иже любить отца или матеръ паче Мене, нѣсть Мене достоинъ, и иже любить сына или дщерь паче Мене, нѣсть Мене достоинъ, и иже не приметъ креста своего и вслѣдъ Мене грядеть, нѣсть Мене достоинъ.” Тогда отвѣщавъ Петръ рече Ему: „Се, мы оставихомъ вся и вслѣдъ Тебе идохомъ, что убо будетъ намъ?” Иисусъ же рече имъ: „Аминь глаголю вамъ, яко вы шедшіи по Мнѣ, въ паки-</p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣя, зачало 38-е (10:32-33; 37-38; 19: 27-30)</u></p> <p>Господь сказалъ Своимъ ученикамъ: „Всякаго, кто исповѣдаеть Меня предъ людьми, того исповѣдаю и Я предъ Отцемъ Моимъ Небеснымъ; а кто отречется отъ Меня предъ людьми, отрекусь отъ того и Я предъ Отцемъ Моимъ Небеснымъ. Кто любить отца или мать болѣе, нежели Меня, не достоинъ Меня; и кто любить сына или дочь болѣе, нежели Меня, не достоинъ Меня; и кто не беретъ креста своего и слѣдуетъ за Мною, тотъ не достоинъ Меня.” Тогда Петръ отвѣчая сказалъ Ему: „Вотъ, мы оставили все и послѣдовали за Тобою; что же будетъ намъ?” Иисусъ же сказалъ имъ: „Истинно говорю вамъ, что вы, послѣдо-</p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 38 (10:32-33; 37-38; 19: 27-30)</u></p> <p>The Lord said to His disciples: “Every one that shall confess Me before men, I will also confess him before My Father Who is in heaven. But he that shall deny Me before men, I will also deny him before My Father Who is in heaven. He that loveth father or mother more than Me, is not worthy of Me; and he that loveth son or daughter more than Me, is not worthy of Me. And he that taketh not up his cross, and followeth Me, is not worthy of me.” Then Peter answering, said to Him: “Behold we have left all things, and have followed Thee: what therefore shall we have?” And Jesus said to them: “Amen, I say to you, that you, who have followed Me, in the</p>
---	---	---

<p>бытіе, егда сядеть Сынъ Человѣческой на престолъ славы Своея, сядете и вы на двюнадесяте престолу, судяще обманадесяте колѣнома Израилевома. И всякъ, иже оставитъ домъ, или братію, или сестры, или отца, или мать, или жену, или чада, или села, имене Моего ради, сторицею прииметь и животь вѣчный наслѣдитъ. Мнози же будутъ перви послѣдніи, и послѣдни первіи.”</p>	<p>вавшіе за Мною, въ пакибытіи, когда сядеть Сынъ Человѣческой на престолъ славы Своей, сядете и вы на двѣнадцати престолахъ, судить двѣнадцать колѣнь Израилевыхъ; и всякій, кто оставитъ дѣбмы, или братьевъ, или сестеръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или зѣмли, ради имени Моего, получить во сто кратъ и наслѣдуетъ жизнь вѣчную. Многіе же будутъ первые послѣдними, и послѣдніе первыми.”</p>	<p>regeneration, when the Son of Man shall sit on the seat of His majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel. And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for My name's sake, shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting. And many that are first, shall be last: and the last shall be first.”</p>
<p style="text-align: center;">Ап. Матѣей написаль свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.</p>		